

# 元曲中所見的晉語 并州片壽陽話詞語例釋

許巧雲

**內容摘要：**古代漢語語詞訓釋應當與方言詞彙研究結合起來。曾經盛行於北方的口語化程度較強的元曲，不少詞語仍留在北方方言中。文章訓釋了元曲中的部分仍然存在於晉語并州片壽陽話中的詞語，以就正於方家。

**關鍵詞：**元曲語詞 晉語并州片壽陽話 例釋

古代漢語語詞的訓釋借助現代方言詞彙的研究也是一種有效的途徑。盛行於北方的口語化程度較強的元曲，大量使用了俗語方言語詞。這些俗語方言詞語在現代並沒有完全消失，有些仍然存在於不同的方言之中。今以元曲中仍見於晉語並州片壽陽話的八個俗語方言語詞為對象，旁徵其他文獻，為這些語詞的訓釋提供壽陽話的佐證，並辨析元曲與壽陽話之間的異同。與此主旨相關，我們也對所涉及詞語於詞典收詞釋義有參差的情況做一些考補工作。

## 一 擔水運漿

漿，水。金·高仲常《貧也樂》詩：“黃埃赤日長安道，倦客無漿馬無草。”“擔水運漿”動賓同義結構。泛指替人做笨重的家務粗活。例如：

孩兒，他這裏怕不騎鞍壓馬，受用快活；他那親娘與人家擔水運漿，在那裏吃打吃罵。（關漢卿《五侯宴》第四折）  
你待着他擔水運漿，搬茶供飯，你又待著他過盞波擎杯。（無名氏《劉弘嫁婢》第二折）

我寧可與你家擔水運漿，掃田刮地，做個傭工，准還你罷。（秦簡夫《東堂老》第三折）

我每日家不會做甚麼營生，則是與人家挑土築牆，和泥托坯，擔水運漿，做全工生活度日，到晚來在那破瓦窯中安身。”（鄭廷玉《看錢奴》第二折）

又寫作“運漿擔水”。如：

不索你糕也似米團，謎也似猜，我運漿擔水趨下資財。（張國賓《衣錦還鄉》第二折）

“擔水運漿”一詞，《漢語大詞典》《宋元語言詞典》《元語言詞典》《關漢卿戲曲詞典》等詞典失收。

在後代的用法中，“擔水運漿”還有幾種變體，如變換動詞“運”為“提”，成“擔水提漿”；變換動詞賓語“漿”為“柴”，成“擔水運柴”，儘管各詞形式各異，但意義皆指替人做笨重的家務粗活。例如：

專任的是劈柴燒火，擔水提漿。稍不如意，軟的是拳頭腳尖，硬的是木柴棍棒。”（《醒世恆言》第二十七卷）

又不會做什麼營生，則是與人家挑土築牆，和泥托坯，擔水運柴，做全工生活度日。”（《拍案驚奇》卷三十五）

“擔水運漿”這種說法仍使用於壽陽話中，且祇有這一種形式，無其他變體用法。例如：“家裏祇有一個老人了，他像兒子一樣砍柴買米、擔水運（讀作“硬”）漿、看門守戶。”“僭兄弟哪有那麼多說道（禮數），家裏有碾米磨麵、擔水運漿等衣手（活兒），叫嫂的說一聲就是了。”

## 二 勒措

元曲中有兩個義項，一為敲詐勒索。例如：

休想肯與人方便，衛一片害人心，勒措了些養家錢。  
(關漢卿《魯齋郎》第一折)

你个勒措穷民狠员外！或有典緞匹，或是当錐钗，恨不的加一价放解。(鄭廷玉《看錢奴》第二折)

又作“措勒”。例如：

舊官行措勒些東西，新官行過度些錢。(岳伯川《鐵拐李》第二折)

另一義為故意遲延、故意刁難。例如：

你祇要應承了這一首詩，倒被我勒措的情和睦。(關漢卿《玉鏡台》第四折)

官人，則被你勒措殺我也。(無名氏《漁樵記》第四折<sup>①</sup>)

又作“擱措”。例如：

哦，原來着我出去。呸，可怎麼好，擱措殺我也。(無名氏《劉弘嫁婢》第一折)

“勒措”一詞在後代文獻也常見，如：

八戒道：“哥哥，你勒措那個哩？不做和尚也容易，祇消半年不剃頭，就長出毛來也。”(《西遊記》第八十四回)

你這去要是艾滿辣再勒措不來，你就請了趙杏川來，你說是我薦的。(《醒世姻緣傳》第六十七回)

又作“累措”，如：

你不許累措他，不許招他生氣，叫他靜靜的養養就好了。(《紅樓夢》第十回)

“勒措”一詞在壽陽話中習見，且祇有“勒措”一種說法，

有兩種意義，一是“故意遲延、刁難”。例如：“夜兒（昨天）就說好給錢，今兒來還說沒啦，這明明就是勒措人嘛。”還有一義為“使身體勞累”，不見於元曲。例如：“勒措了一天了，黑張兒（今天晚上）可得早些睡。”“這衣手（活兒）太勒措人了，本來端個油漆盆就累殺人了，還得小心不要濺在其他櫃子上。”

從讀音來看，“勒”音同壽陽話的“力”或“立”。筆者試做揣測，從某種程度而言，“使身體勞累”和“拖延、故意刁難，使心理勞累”似乎有可通之處，因而可以把這兩個義項看成是“勒措”的本義和引申義。

### 三 得惱

頭、腦袋。例如：

同知這早晚做了個糟得惱了也。（無名氏《村樂堂》第二折）

牢門裏門上拴一條繩子，繩子上拴着鈴子，有人來扯動這繩子，裏面那鈴子鐸琅響一聲，你便不合攢出得腦來。

（又第三折）

方齡貴通過查檢蒙俄、蒙漢等詞典，認為“得惱”是蒙古語，義為“愚蠢的、癡呆的、傻瓜、笨蛋、呆子等”，並結合文意解釋前例為“同知早已成了一個老糊塗、大傻瓜”；後例為“你這個傻瓜就不該貿然鑽將出來，受劫牢者的暗算”。作者在文后解釋：“應當承認，tenek, tenük, tenök, 在漢字轉寫時，k音多可從省，這不成什麼問題，在對音上與‘得惱’亦非全不可通。但終覺不夠理想。這或許可以歸之於戲曲究竟是文學作品，人們對於其中有的蒙古語的轉寫，是不好全然用像《元朝秘史》漢字表音蒙語那樣的嚴格譯例來要求的”<sup>②</sup>。

按：方說不確。“惱”、“腦”二字形近而混。《全元曲》校記

云：“得惱，宋元時口語，即腦袋。”<sup>③</sup>此說是。

晉語山西中部太原、孝義、和順稱“頭、腦袋”為“得腦”。又清光緒九年《文水縣志》：“頭曰得腦。”壽陽、清徐、平遙、文水等地方稱“得老”。侯精一認為，“‘得’可能是表音前綴，沒有意義。後一音節不管是讀鼻音還是讀邊音，當是‘腦’字。”<sup>④</sup>

《全元曲》釋“糟得惱”為“昏睡”，非。今壽陽話中常用“糟”來形容“做事情不利索或看起來頭腦不靈活”。例如：“那麼大一個桌子，都讓他給擺得滿滿兒的，人也是不管甚時候也糟瞭瞭的，一點兒也不利索。”“這個人你一看就知道是一個糟頭、糟得老。死攪蠻纏，不講理。”同時，用“有得老”形容人聰明，是一個褒義詞。例如：“鬧（音）人（那人）可有得老了，這個事情去尋他幫忙的話，可能一些問題也沒啦！”

## 四 刁蹬

故意為難，捉弄。例如：

你去那百花園內逞精神，哎，你個惜花人刁蹬煞賣花人。（張壽卿《謝金蓮》第三折）

則俺這令史當權，案房裏面關文卷，但有半點兒牽連，那刁蹬無良善。（關漢卿《魯齋郎》第一折）

他若是將咱刁蹬，休道我不敢掀騰。（無名氏《陳州糶米》第一折）

又作“刁蹬”、“刁革登”。例如：

刁革登<sup>⑤</sup>得人來成病體，爭如合下休相識。（《古本董解元西廂記》卷五）

薄情的媽媽，被你刁蹬得人來，實志地咱！（同上）

“刁蹬”一詞也見於其他文獻中。例如：

及至施復肯與成交，卻又道方員無真假，比原價反要增厚，故意作難刁蹬，直徵個心滿意足，方纔移去，那房子還拆得如馬坊一般。（《醒世恒言》第十八卷）

若你出頭賣產，人家便以破落公子相待，那些產行地牙子，就有百法兒刁蹬你。（《歧路燈》第八十三回）

壽陽話中作“刀蹬”。例如：“這明擺的就是刀蹬人了，哪兒有那達些些事情要處理了！”“你可不要再刀蹬我哩，我已經受（累）得不行了。”

檢各字書，發現《康熙字典》卷三“刀部”釋“刁”為“《韻會》《說文》：刀，兵也。都牢切，又丁聊切。本一字而二音，後人作刁以別之而已”。可見，“刁”、“刀”為一字，可通用。

## 五 認義

認親。例如：

當日個我無兒，認義了這個小的做兒來；如今治下田產物業、莊宅農具，我如今有了親兒了也，我不要你做兒，你出去！（關漢卿《哭存孝》第二折）

為打水備知詳細，認義在井口旁邊。（關漢卿《五侯宴》第五折）

母恩臨怎忘的？你着他報了冤讐雪了冤氣，你着他去認義，那其間來見你。（又《五侯宴》第四折）

《漢語大詞典》釋為“結義”，引元張國寶《合汗衫》第一折為例：“恰纔凍倒的那個人，您孩兒想來，家私裏外，早晚索錢，少一個護臂，我待要認義做個兄弟，未知父母意下如何？”《關漢卿戲曲詞典》釋為“認親”。《宋元語言詞典》釋為“認親、結義”。《元語言詞典》釋為“跟原來沒有親屬關係的人建立親屬關

係；認親”。從“認義”的以上釋義來看，都能包括在“認親”義中，“認親”可包括沒有親屬關係的父子女之間和互稱兄弟姐妹之間的認親，或有親屬關係的人相認。

壽陽話中“認義”義僅為“跟原來沒有親屬關係的人建立親屬關係”。例如：“這小姑娘精得很，在火車上，不知怎的就認義了一個乾爸。”“實在做不成我媳婦，那我就認義你做乾女兒了”。另外，與“認義”一詞並行的還有一個詞“擡掇（音）”，義為“抱養”，也屬於“跟原來沒有親屬關係的人建立親屬關係”，意義略有不同，通過“認義”結成的親屬關係，祇在稱呼上用親屬稱謂詞，平時並不生活在一起。而“擡掇（音）”一般指父母抱養子女，平時在一起生活。

## 六 打趲

四處走動，踏勘，權衡比較。

有幾個打趲客旅輩，丟下些刷牙掠頭，問奶奶要盤纏家去。（關漢卿《金線池》第一折）

又作“打趲磨”。例如：

你這些小兒每街上鬧鑊鐸……趕著我後巷前街打趲磨。  
（無名氏《賺蒯通》三折）

壽陽話中使用“打趲”或“趲磨”，二者用法相同，可互換。未見“打趲磨”三字連用的用法。如：“我打趲（趲磨）了老半天，還是覺得這一片地要好一些，就選它吧。”“我再到附近趲磨一下，說不準還有更好的了”。

《漢語大詞典》把“趲摸”和“趲磨”分別歸為兩個詞，認為“趲摸”義為“踏勘”，所舉例為鄧友梅《話說陶然亭》：“趲摸了幾天，瞅准一個地方。”釋“趲磨”為“轉圈兒”，引例為上無名氏例。

按：“摸”、“磨”，音近；從意義來看，由“來回走，盤旋”等動作可引申為“踏勘”，所以二詞實為一詞兩義，即本義和引申義，《漢語大詞典》分為兩詞，欠妥。

壽陽話中“趲磨”的疊用形式為“趲磨趲磨”，重疊后基本意思不變，祇是語義上添加了輕微和嘗試的意義。如：“到底用多大的木頭做，我還得到林場趲磨趲磨再說。”

〔注釋〕

- ①《漢語大詞典》記作三折。
- ②方齡貴《古典戲曲外來語考釋詞典》，漢語大詞典出版社、雲南大學出版社，2001年，398頁。
- ③徐征主編《全元曲》（第九卷），河北教育出版社，1998年，6459頁。
- ④侯精一著《現代晉語的研究》，商務印書館，1999年，9頁。
- ⑤《古本董解元西廂記》（上海古籍出版社，1984）此作“革登”，凌景埏校註《董解元西廂記》（人民文學出版社，1962）、侯岱麟校訂《西廂記諸宮調》（文學古籍刊行社，1955）此作“鐙”。

〔主要參考文獻〕

- [1] 羅竹風主編。漢語大詞典。縮印本。上海：漢語大詞典出版社，1997。
- [2] 張相。詩詞曲語辭匯釋。第3版。北京：中華書局，2001。
- [3] 藍立葵。關漢卿戲曲詞典。成都：四川人民出版社，1993。
- [4] 徐嘉瑞。金元戲曲方言考。上海：商務印書館，1944。
- [5] 朱居易。元劇俗語方言例釋。上海：商務印書館，1956。
- [6] 陸澹安。戲曲詞語彙釋。上海：上海古籍出版社，1981。
- [7] 龍潛庵。宋元語言詞典。上海：上海辭書出版社，1985。
- [8] 顧學頤，王學奇。元曲釋詞。北京：中國社會科學出版社，1983，1984，1988，1991。
- [9] 江藍生，曹廣順。唐五代語言詞典。上海：上海教育出版社，1997。



• 370 • 漢語史研究集刊 第十一輯

- [10] 袁寶等. 宋語言詞典. 上海: 上海教育出版社, 1997.
- [11] 李崇興, 黃樹先, 邵則遂編著. 元語言詞典. 上海: 上海教育出版社, 1998.
- [12] 高文達. 近代漢語詞典. 北京: 知識出版社, 1994.
- [13] 許寶華, 宮田一郎主編. 漢語方言大辭典. 北京: 中華書局, 1999.
- [14] 李榮主編. 現代漢語方言大詞典. 南京: 江蘇教育出版社, 1998.

(許巧雲 四川大學中文系/西南民族大學彝學院 郵編: 610064)